The Influence of Manga on the Graphic Novel

Simon Grennan

There is a noticeable, though imperfect, historic parallel between the increase in the readership of Anglophone manga since the early 1990s and the maturation of concepts of the graphic novel, as an "Anglophone" comics genre, since the 1980s. According to a number of approaches, this historic parallel offers opportunities to scrutinize relationships between the development of the two genres (Couch 2010, Hatfield 2005).In particular, this parallel offers the opportunity to historicize descriptions of the complex ways in which these emerging relationships revised diverse practices of visioning, producing and reading comics, in order either to entrench or transform specific markets and cultures, precipitating new types of product and creating new types of reading experience.

This chapter will summarize distinctions between the traditions of manga and the graphic novel, according to a list of key discursive characteristics. It will focus on a number of case studies that exemplify some foundational activities for the genre of the graphic novel beween1980 and 2000. According to Laurence Venuti's descriptions of "foreignization" and "domestication," it will discuss ways in which manga practices have been adopted and transformed by Anglophone markets and readers, relative to the maturation of the graphic novel. Specifically, the chapter will consider foreignization strategies in Miller's *Ronin*, Anglophone translations of Koike and Kojima's *Kozure Ōkami* (*Lone Wolf and Cub*), Nakazawa's *Hadoshi no Gen* (*Barefoot Gen*) and in Spiegelman's *Maus*, touching upon the significance of experiences of Anglophone anime for the adoption of manga practices by the graphic novel in the same period.

Finally, as an afterword, the chapter will consider the converse significance of domestication strategies employed by Japanese transmedia entertainments projects for children, including *Gandamu Shirīzu* (*The Gundam Series)* and *Doragon Bōru* (*Dragon Ball*), relative to the recent incorporation of the graphic novel into the original English language transmedia project *Avatar: the last Airbender*, since 2012.

Characterizing genres of comics requires an accumulation of inclusive descriptions of the broadest aspects of the experience of producing, distributing and reading. Without such descriptions, adjudications of similarity and dissimilarity and extrapolations of the effects of historic influences—adoptions of practices from one genre to another, in the case of manga and graphic novels—cannot be substantiated or adequately described. Consideration of all of the following aspects is key: historic contingency (reader and market relationships with culture and economy); functions (why a comic is made, bought and read); where and when the comic is made, bought and read; who is making, selling and reading the comic; the sub-genres of the comic's story-worlds (expected by readers) and the forms of the comic (from it's size and shape to the style of its drawing, colour palette, lettering and language).

According to these aspects, differences in the experiences of manga and graphic novels become vivid, whilst it also becomes self-evident that the expected contents and stylistic forms of the two genres always emerge relative to the differences between the situations in which they are experienced. For example, Japanese manga are not expected to be read by Anglophone readers, solely on the basis that they utilize the Japanese language. Fluency in Japanese is an historic contingency of Japanese manga, whereas fluency in English is an historic contingency of the graphic novel. A great deal depends upon the exigencies of historic contingencies such as this, of which verbal language is only one among many. Fortunately, this approach to making distinctions between manga and graphic novels enriches, focuses and intensifies the genres,

rather than overwhelming and dissipating them. In fact, this approach makes characterization relatively simple.

The contemporary manga tradition of visual narrative publications is a post-war Japanese cultural phenomenon, with direct derivative traditions in both China/Chinese (manhua), Korea/Korean (manhwa) and, more recently, English ("'manga', ' 'manhwa,' and 'manhua' are (…) different language readings of the same Chinese characters (…) [Brienza 2009, 161). Fundamentally, it is a popular visual literature of escapism. Anecdotally, manga magazines and compilations ("tankobon") function to alleviate the boredom of the daily long commute to and from work, undertaken by thousands of Japanese employees. True or not, manga provides a cheap form of fiction, generating demand for new products on a daily and weekly basis. The Japanese manga industry has established and nurtured a huge domestic (and, more recently, Anglophone) market for regular, frequent, disposable graphic stories, and the production chains that support it. This market is supplied by systematized, collaborative transmedia corporations, explicitly targeting tightly defined demographics and interest groups, whose products are sold in every possible context, often mutually promoting productions in other media, such as novels, television animation, animated movies, theatre shows, games, toys and other merchandise. Japanese manga's demographics and interest groups now determine the sub-genres of manga story-worlds. Not only are these audiences/genres distinguished by age and gender, but increasingly by the interface between these and specific interests. For example, "shojo" manga (for younger girls) now encompasses sports-focused products, whilst the "shonen ai" sub-genre (male homosexual romance stories) identifies an audience of adult women. Manga sub-genres overwhelmingly involve recurring characters and situations. Their specific storylines most frequently derive from named artist's studios. Manga appear in weekly magazines quickly compiled as inexpensive, disposable anthologies of hundreds of pages. Consistent visual stylistic identities accompany the sub-genres of manga story telling, providing visual logotypes for specific groups of readers (Schodt 2013).

The graphic novel is an Anglophone cultural tradition of visual narrative publications emerged since the 1980s, maturing rapidly through the more-or-less successful speculative co-option, by producers, of some of the major existing systems for producing and marketing literary novels (Baetens and Frey 2015).Fundamentally, the graphic novel is a socially aspirational literature, seeking status parity between the named graphic author and named literary novelists, movie "auteurs" and fine artists. The genre both melds the visionary, socially engaged and avant-garde counter-cultural tradition of Anglophone comix, with which "auteurism" agrees, and acknowledges the cultural histories and mass audience experiences of popular Anglophone newsstand comics (Sabin 2001). Although Anglophone in derivation, graphic novels occupy small niche markets within a range of established language cultures of the literary novel. They are sold by book retailers to adult readers, most frequently as a type of novel. In this important sense, the graphic novel can be described as a sub-genre of the literary novel as much as a genre of (visual) comics. Graphic novels are published and marketed either by publishers (of comics, bande dessinée or manga), with sales routes to established comics readers, or book publishers with established literary novel markets, or both. Serialization in comic book form remains an effective route to funding the publication of a compilation graphic novel (Couch 2010, 2010). It is rare for a graphic novel to seek audiences for related products in other media. Following the development of market congruences between comics readers and literary novel readers, the graphic novel is exemplified by a small number of those story-world sub-genres that characterize this overlap. For example, the appearance of such congruent qualities constituted the development of a new style of mainstream American comic in the mid 1980s, whose protagonists, such as Alan Moore and Neil Gaiman, self-consciously adopted existing and historic literary tropes. There is a focus upon witnessing, self-confession, health and social

issues and commentary, often by graphic novels upon the history of Anglophone comics.[1] This focus is congruent with the genre's aspirational character. Literary novels in all but the last of these sub-genres also continue to engender expectations of contents with high cultural status, as Mark McGurl (2011) notes. Graphic novels are comparatively costly stand-alone volumes, sold to adult readers by book retailers. Readers, closely associate the visual, stylistic identity of each graphic novel, with the visual author of the book, to the point that conflating author biography and graphic style is not unusual.

These two descriptions, of manga and the graphic novel, appear commonplace, apart from the fact that they have both been organized entirely according to descriptions of the key aspects listed above, and it is the relationships between the aspects on this list that we must keep in mind, when approaching a discussion of the historic influences of manga on the graphic novel. As normative traditions contributing to the identity of the whole comics strip register, the genres of manga and the graphic novel are characterized by distinctions between the interaction of forms and types of use that constitute "comics" itself, such that is possible to claim that, not only is there "apparent convergence of publication formats: the graphic novel, [Francophone] album and *tankobon*," but that this convergence constitutes a congruous, if continually developing, group identity amongst other forms of comics (Couch 2010, 204, italics in original).Christopher Couch suggests that the "fact that extended stories were collected in book-length format in other national sequential art literatures [sic] made it easy to import and sell them alongside domestic productions using the American-made rubric *graphic novel*." (2010, 216, italics in original)More than this, however, forms of media interact with situations and uses in the international history of the comic, resulting in widely different identities, sales

---

[1] For example, Sacco's *Palestine* (2001), Bechdel's *Fun Home: A Family Tragicomic* (2006), Streeten's *Billy, You and Me: A Memoir of Grief and Recovery* (2011), Una's *Becoming, Unbecoming* (2015) and Burns' *Last Look* (2016).

and reader numbers in emerging forms, such as Euromanga, or comics produced in Europe seeking to replicate the contingencies and styles of manga (such as the German-made/sold volumes titled *Euromanga*, produced since 1997), translated and Original English Language (OEL) manga, for example, as Casey Brienza argues: "(…) while manga was not successful as a comic [in America] and comics were not usually successful as books, by carefully constructing the [genre] as something distinct from American comics, manga was able to become a book (…)" (2016, 43).

According to this principle, considering the influence of established manga practices upon the maturing genre of the graphic novel in the last thirty years, it would be an error to overlook the significance of the Anglophone market for Japanese animation ("anime"), in also characterizing subsequent Anglophone expectations of manga, in the form of subtitled and dubbed Anglophone television serials, series and movies imports. Relative to Anglophone experiences of manga, the historical contingency of the Anglophone experience of Japanese anime follows two distinct routes. First, television animation for Anglophone child audiences was an early part of the establishment of a model for transmedia co-production and marketing of Japanese narrative drawing, for Anglophone children. The work of Osamu Tezuka (1928–1989) exemplifies this significance. Tezuka, famously excited by the experience of imported post-war American comics and animation, modeled not only his visual style upon Disney Studio, but also an entire corporate transmedia practice. By the mid 1960s, Tezuka envisaged and then co-produced an encompassing children's entertainments culture, including manga, novels, animated television programs, movies and merchandise (Ban 2016). Tezuka's most famous creation, *Tetsuwan Atomu* (*Mighty Atom*) or, in English, *Astro Boy* (Tezuka 1987-89), first appeared as a Japanese manga in 1952, as a Japanese television anime and, crucially, on the American NBC Television network in a dubbed version, in 1963. It became one of the foundational models for all subsequent transmedia ventures in children's entertainment (such as the *Dragon Ball* animation, manga, games and merchandise franchise (Toriyama 1989,

continuing) and the OEL *Avatar: the last Airbender* franchises (Yang, DiMartino and Konietzko, 2012–2017).

Second, animation for Anglophone adult movie audiences only began to appear as a distinct type of experience, unrelated to anime television programmes, in the late 1980s and 1990s (with Otomo's *Akira* [1988], Oshii's *Ghost in the Shell* [1995] and Miyazaki's *Princess Mononoke* [1997], for example), despite the existence of a wealth of successful Japanese movie releases of television and manga-related animations for adults appearing decades earlier. The Anglophone adult movie experience of dubbed and subtitled Japanese animations provides an historical contingency for the adoption of manga practices by producers and readers of the Anglophone graphic novel.

These distinct routes in the formation of the historical contingency of the Anglophone experience of Japanese anime are reflected in Laurence Venuti's detailed theory of the processes of the transculturation of texts (Venuti 1995). Although developed to explain affective approaches to translating languages, Venuti's theory constitutes a description of the ways in which readers come to orient their reading by producing new identities for texts. The first of these explanations of processes of transculturation, termed "domestication," describes a process of ensuring the conformity of the properties of a product to the expectations and habits of use of a target culture. The second explanation, termed "foreignization," strategically establishes dissonances between the properties of a product and the expectations and habits of use of a target culture, such that "foreignization overtly stresses the products exoticness by retaining cultural differences requiring knowledge from the reader." (Rampant 2010, 221).

The process of the transformation of Japanese transmedia products to Anglophone markets, pioneered by Tezuka, is broadly a process of domestication. *Astro Boy* significantly altered *Tetsuwan Atomu* according to the perceived expectations of audiences for NBC Television

children's programmes in 1963, for example (Schodt 2013, 3).On the other hand, the presentation of dubbed or subtitled Japanese animated movies to Anglophone adult audiences has been a process of foreignization, utilising fragmentary knowledge of the source culture on the part of viewers to inculcate interesting and exciting concepts of the exotic (that is, foreign), including ideas of the domestic high status of the experience of "foreignness" itself. These two characteristics of Anglophone experiences of Japanese media cultures appeared as contingencies upon a similarly bifurcated, though not monolithic, production of comics series and then graphic novels adopting manga practices, as well as Japanese manga in types of English translation.

Consider Frank Miller's Anglophone comic book series *Ronin* (1983–1984). The series, niche marketed (that is, sold in comic book shops), was compiled as a single volume in 1987. Further delux single volume editions were released in 2008 (*Absolute Ronin*) and 2014 (*Ronin Delux*), by which time the product had followed the emerged path of the comics serial to graphic novel, from comic book shop to book shop and from comics readers to adult literature readers. This transition was aided in part by the success of Miller's *Dark Knight Returns* (1986) in establishing the beginnings of a canon of graphic novels in the public imagination and the visibility of the movie franchises of his comics serials to graphic novels *Sin City* (1991-2000) and *300* (1998), which appeared on general release within the mainstream systems of adult movie distribution for Anglophone productions, rated PG18 and PG15 in the UK.

The plot of *Ronin* is a fantasy adventure in which a masterless swordsman ("ronin") and a demon are transported from 11th century Japan to the New York City of a near future, post 1984, undertaking a supernatural struggle for a new technology. It's significance lies in the ways in which it historically mediated and transformed both the Anglophone comic book fantasy adventure sub-genre and the comics register through foreignization of aspects of its story-world and of its visual style. First, *Ronin* exemplifies a direct foreignization of Japanese

history and culture in its story-world. In the plot, a range of ideas and images of 11th century Japan are literally imported to near contemporary New York, in the form of the ronin, demon and a supernatural sword, catalysing for Anglophone readers a train of less definable but easily enumerated cultural concepts more vaguely identified as part of a foreign national culture, some of which Miller has discussed himself (Kraft and Salicup 1983).

Key to the character of this importation is the foreignization of the historic Japanese elements. Miller's treatment in the plot, of the ronin, demon and magic sword, demarcates them according to a self-fulfilling concept of Japanese history as incomprehensibly fantastic, and literally exotic (foreign-derived), in the sense of being unavailable to the governing rationales of contemporary American comics readers. The interest and excitement of *Ronin*, for Miller and for his readers, exactly derived from the incompatibility of these two environments (a fantasy of old Japan and near-contemporary New York). As Venuti proposes, this is the self-conscious cause and aim of foreignization.

Second, *Ronin* explicitly visualized this foreignization of a historic Japan in New York through the foreignization of the visual stylistic practices of the Japanese manga genre and sub-genres, which were, in 1985, almost entirely unavailable and unknown to its Anglophone readers. The foreignization of ideas of historic Japan in the plot of *Ronin* is paralleled and amplified by the foreignization of visual manga practices in Miller's visual style. In the case of the visual style of *Ronin*, the interest and excitement of this foreignization derives from the perceived differences between the idea of a generalized Anglophone comic book style and Miller's adoption of visual manga practices that both were comprehensively expounded, stylistically coherent and unfamiliar to his readers.

Miller has been explicit about his attempts to adopt, in *Ronin*, the visual stylistic manga practice of Kazuo and Goseki's *Kozure Ōkami* (*Lone Wolf and Cub*), a manga magazine series

begun in 1970 and finally comprising 28 tankobon of up to 300 pages each, six live action films, four theatre plays and a television series in Japanese. A largely incomplete *Kozure Ōkami* was only translated into English as *Lone Wolf and Cub* between 1987 and 1991, with a complete English translation released as a series of 28 graphic novels between 2000 and 2002. For Japanese manga readers, *Kozure Ōkami* can be described as truly normative, on the basis of the longevity of the project, the high number of its Japanese sales, the immediate use of its story-world and visual style as the hub of a large transmedia entertainment project in Japan and the accumulating practice of adopting it's themes and practices as points of reference in Japanese cultural history.

However, in terms of the series' impact upon Anglophone readers, its English translation and Anglophone publishing history is revealing. The translations published between 1987 and 1991, when the publisher First Comics ceased trading, post-dated the release of *Ronin* as a comics series and commenced in the year that *Ronin* was published as a single volume. Rather than following the form of the Japanese tankobon, First Comic's *Lone Wolf and Cub* editions conformed to the size, shape and Anglophone orientation of American serial comic books, albeit with a high number of pages—up to 128 in each edition. As with the *Ronin* series, they were sold in comic book shops. It is significant that Miller drew the cover images for the beginning editions of this translation because, for Anglophone readers, an experience of *Lone Wolf and Cub* explicitly followed an experience of *Ronin.*

Hence, Miller's technique of foreignization introduced the more extreme foreignization of *Lone Wolf and Cub*. Although the possibility of an experience of *Lone Wolf and Cub* was introduced to readers by *Ronin*, the limited degree to which ideas of Japan, presented in this way, were exciting to Anglophone readers was revealed in the revision of the Japanese tankobon form of *Kozure Ōkami* in order to conform to Anglophone domestic practices of production and reading, in *Lone Wolf and Cub*. Both publisher and reader expectations of an experience of

comics were contingent upon entrenched domestic practices that were unable to accommodate an experience of manga as manga, even with English words. It was not until 2000 that Dark Horse marked the change in these domestic practices by the viability of publishing an English translation, as *Lone Wolf and Cub*, in the form of Anglophone graphic novels: 28 trade paperbacks of up to 300 pages each, sold in book shops.

Hence, the chronology of the various forms of releases of *Ronin* and English translations of *Kozure Ōkami* exemplifies the historic contingencies of the Anglophone market, as it changed to accommodate the graphic novel, relative to manga. In 1983–1984, *Ronin* appeared in serial form, sold in comic book shops. In 1987, *Ronin* appeared as a compiled edition, sold in comic book shops. Also in 1987, *Lone Wolf and Cub* appeared incomplete, in redacted serial form, sold in comic book shops. In 2000, *Lone Wolf and Cub* appeared as a tankobon-shaped series, sold in comic book shops and book shops. Finally, in 2008 and 2014, Ronin deluxe single editions appeared, sold in comic book shops and book shops.

In the period covered by this sequence of events, one of the major changes in the historic contingencies of both Anglophone manga and the emerging genre of the graphic novel was the wildly successful initiative to sell translated Japanese manga in Anglophone book shops, rather than in comic book shops or by comics-specific distribution routes, undertaken by a small number of American publishers in the early 1990s (Brienza 2009). These initiatives involved self-conscious strategic foreignization of translated manga. As well as distributing in bookshops and maintaining Japanese page orientation, American publisher Tokyopop (a pioneer in the marketing of manga translated into English) included a paper band around each book, which is both a feature of Japanese manga compilations and a Japanese cultural reference to the "obi" or waist sash of traditional Japanese dress. These were material and referential similarities to Japanese manga, promoted by the publisher as known to those (putative "elite")

readers with special knowledge, but generally announced as part of a marketing strategy, as "100% Authentic" Japanese (Brienza 2009, 54).

Hence, strategic foreignization affected changes in the total <u>domestic</u> identity: new domestic habits, conventions and forms paralleled and superceded older habits, conventions and forms. In this sense, as Brienza notes: "One can be simultaneously domesticating the object, oneself and the nation of origin" (2009, 36).Such developments in the marketing of manga translations established new Anglophone reading practices, adopted by specific groups of people: the "bishonen" manga sub-genre (stories of beautiful young men) and "sentai" sub-genre (stories of fighting gangs), for example, have undergone thorough Anglophone foreignization in the sense that Anglophone readers now both comprehend the paratextual distinctions as habits of Japanese manga readers, whilst in no way conforming to them in their own reading habits. The history of Anglophone manga, in effect, shows that domestication can, in fact, be achieved by successful foreignization, so that the "the sum total of those social positions and functions which reside exclusively within the transnational cultural field" can be termed domestication, according to Brienza (2009, 37).

Recalling Venuti's description of the effects of foreignization, *Ronin* announced Miller as an *auteur* (in so much as he was the motivating force behind the comic and its visionary producer), an avant-garde practitioner (creating new experiences of reading) and a possessor of special knowledge, the significance of which he appeared to be on the verge of revealing to an aspiring audience. In this sense, Miller produced an idea of Japanese history (the ronin's time and place) and contemporary Japanese culture (in the form of manga practices in the visual style of *Ronin* itself) that gained its status from Miller's projection of its rare, rich and essentially arcane nature. Hence, *Ronin* also foreignized an experience of Japanese culture by establishing an idea of Miller as an artist capable of conjuring foreign experiences, in this case

experiences of manga, for a comic book readership with established expectations derived from their experiences of his mainstream comics.

To some extent, a comparison of the Anglophone translations of another Japanese manga and transmedia franchise, Nakazawa's *Hadashi no Gen* (translated variously as *Gen of Hiroshima* and *Barefoot Gen*) and Spiegelman's American serial and compilation publication *Maus* serves to reiterate discussion of the historic adoption of manga practices to the emerging genre of the graphic novel, as a strategic use of foreignization (Nakazawa 1973, Spiegelman 1991). Between 1973 and 1986, *Hadoshi no Gen* was the focus of a major Japanese transmedia project. Initially a semi-autobiographic manga series recounting Nakazawa's childhood experiences of the atomic bombing of the Japanese city of Hiroshima by the United States in 1945, *Hadoshi no Gen* became 10 tankobon volumes, six novels (released between 1982 and 2008), a live action television series (2007), three live actions movies (1976–1980) and two anime movies (1983 and 1984). Arguably the first manga translated into English (in 1976 as *Gen of Hiroshima*, in an incomplete edition for sale in comic book shops), *Barefoot Gen* has undergone two subsequent translations, in 1988 (for sale in both comic book shops and book shops) and between 2004–2010 (Chute 2016)..

Following a broadly similar historic Anglophone timeline, the serial *Maus* had the benefit of appearing in editions of *Raw*, an Anglophone magazine project commencing in 1980, edited by Spiegelman and Françoise Mouly, which pioneered the distribution of comics to book stores. The first six serial parts of *Maus* were compiled as a single edition in 1986. The last five serial parts were compiled as a single edition in 1991, all of these parts having previously appeared in *Raw*. A complete edition compiling all of these parts was published in 1996. For the situating of *Maus,* in a marketplace, and the establishing of the Anglophone idea of the graphic novel, the significance of *Raw*'s presentation, if not as a series of novels (it was undoubtedly a

magazine) then in the form of trade paperbacks for the readers of novels, cannot be underestimated.

Both *Barefoot Gen* and *Maus* utilized foreignization strategies in order to create and entrench new reading practices for comics. The overwhelming historic struggles, catastrophies, violence and extreme ethical dilemmas that constitute their story-worlds, and their crucial meta-narrative aspects of witnessing and self-witnessing, bear strong similarities, giving them the gravity of touchstones for documentary and confessional reporting and story-telling in any register. But this similarity—of showing stories of historic catastrophe and profound human dilemma—did not transcend the habitual experiences of Anglophone readers in the mid-1980s, even as these books transformed them. Both of these canonical Anglophone works (one a translated manga, one an emerging graphic novel), instrumentally foreignised both Nakazawa's personal account and Spigelman's Polish father's account of incommensurably terrible events in the history of the Second World War. The role of *Raw* magazine supports this, in the foriegnization of contents derived from comics artists widely unknown to Anglophone readers at the time, including artists in the traditions of comix, manga and bande dessinée, and the presentation of visual styles and story-worlds also widely unknown and, in many cases, transformative to read, due to their profound unfamiliarity.[2] This is not to say that the effects of foreignization at the level of historic contingency are monolithic. Neither are the strategies for foriegnization as a marketplace affect monolithic. There is a great deal of difference between the commoditization of a vision of 11th century Japan in an Anglophone comics series (in *Ronin*) in order to create excitement by creating a new genre, for example, and the marketing of a visual account of the events of Hiroshma or the Holocaust by changing the historic contingencies by which these stories could be experienced and understood. In terms of the adoption of manga practices by artists creating the genre of the graphic novel, however, *Barefoot Gen* and *Maus* followed

---

[2] For example, including Yoshiharu Tsuge, Carlos Sampayo, Jacques Loustal and Chéri Samba.

parallel trajectories in transforming the ways in which Anglophone comics could be read—with the same attention and in the same ways as literary novels, as adult works of art by identifiable authors, accessed in book shops, by instumentalising these distinct properties through foreignization.

The parallel between Miller's foreignization of Japanese culture in *Ronin*, the release of foreignised Anglophone translations of *Kozure Ōkami* and the foriegnization of Anglophone anime movie releases such as *Akira* is also historically striking. In terms of the historic emergence of the genre of the graphic novel, the aspirational aspect of reader experiences and expectations of auteurism has a similar facet in the experience of the foreignizations presented by *Akira*, *Ronin* and *Lone Wolf and Cub*. In the case of movies such as *Akira*, the historic contingencies of Anglophone arthouse cinema in the 1980s realised the niche market and precarious but high social status of the experience of these products (Wilinsky 2001) In the case of *Ronin* and finally *Lone Wolf and Cub*, the historic contingencies of marketing long form comics in English via the established routes of literary novels realised not only a similar niche market and social status, but also contributed to the creation of the identity of the genre of the graphic novel itself.

But the very precariousness of the historic contingencies that now identify a changing manga genre (in many languages) and an established genre of the graphic novel, recalls the second of Venuti's functions of transculturation to a discussion of the adoption of manga practices by the graphic novel, if only by contrast: domestication. Graphic novelists have presented their adoption of manga practices through strategic foreignization, as a means of claiming the status, reading practices and historic contingencies of the literary novel for the genre. But most manga have found other routes to Anglophone markets, even to the point of now encompassing the established idea of the genre of the graphic novel and including graphic novels in a wide range of related media products. The status of these can hardly be described as precarious. I am

thinking in particular of those manga, largely beginning for child readerships, which remain embedded in transmedia projects that engage with audiences outside Japan through strategic domestication to non-Japanese markets.

Recall Venuti's definition of domestication as the process of ensuring the conformity of the properties of a product to the expectations and habits of use of a target culture. This self-conscious conformity was antithetical to the functional foreignization of *Ronin*, and the Anglophone translations of *Lone Wolf and Cub*, *Barefoot Gen* and, I argue, *Maus*. These examples locate foreignization as a key historic aspect of the adoption of manga practices by the graphic novel and of the development of the genre of the graphic novel itself. The influence of manga on the graphic novel, in this sense, was subsumed by the imperative to locate long form comics in the literary novel's marketplace, culture and reading milieu, including an aspiration to the high cultural status of the literary novel. The example of Anglophone arthouse presentations of Anglophone Japanese anime movies in the same period seems to support this description, in the sense that, whilst not aspiring to the status of the novel, the genre of the arthouse movie sought (and still seeks) to establish the high cultural status of the experiences it provides through strategic foriegnization.

Following this characterization, domestication conversely offered another route to the development of new audiences for Japanese manga and associated products as part of established transmedia commercial projects. This route has proved so successful that, after 30 plus years, the graphic novel has become a plausible part of the array of products offered by Japanese and, more recently, international and Anglophone entertainments companies.

For example, the early initiative represented by the appearance of *Astro Boy* on NBC Television sought to domesticate *Tetsuwan Atomu* in every possible way. This was achieved according to the detailed templates by which creative directors at the company decided to

proceed with the development any new domestically produced children's program, according to their knowledge of the domestic market. In effect, when it aired on NBC, *Astro Boy* was indistinguishable from a domestic product. The history of *Tetsuwan Atomu* as a manga, and its transmedia manifestations, was entirely incidental, as well as entirely unknown to *Astro Boy*'s Anglophone viewers.

A number of more recent manga products exemplify this approach and it is worth briefly enumerating the ways in which they have begun to constitute a distinct route for the adoption of manga practices by the graphic novel or, in fact, the subsuming of the graphic novel in these practices. *Gandamu Shirīzu* (*The Gundam Series*) is a science-fiction epic set on other worlds, in the "mecha" sub-genre of Japanese manga, featuring giant robotic armour. It is a continuing Japanese transmedia project begun in 1979, encompassing manga, anime movies, anime television programs, "original video animation" (OVA) for viewing on domestic devices, toys, games and merchandise. Key to the Angophone domestication of *Gundam*, and other similar franchises (such as *Dragon Ball*) are their adoption, cooption and subsequent manipulation of the domestic leisure habits of Anglophone children (Masatsugu 2004). That *Gundam* is for children is important in terms of its domestication strategy, because children do not, according the most general Anglophone acculturation, take an interest in the social status of the adult literary novel (Knowles and Malmkjaer1995). This is evidenced by the bifurcation and disambiguation of Anglophone markets for literature. Children's Literature, Young Adult Literature and so on are markets quite distinct from Adult Literature. The relationship between a range of entertainments products, including toys, is also more explicit in children's markets: the relationship of adults to toy consumption is complex and dependent, whereas for children it is culturally central.

That said, according to the description of the genre of the graphic novel that I have outlined above, translated Japanese manga appearing as part of *The Gundam Series* are not graphic

novels, regardless of the fact that some of them are long, single editions, precisely because they are for children. These translated and, more recently, OEL manga belong to the history of the adoption of manga practices by Anglophone serial comics, of which the earliest examples include Warren and Smith's 1988 *The Dirty Pair*, an OEL manga series melding science fiction and detective stores, derived from characters first appearing in a series of Japanese novels by Haruka Takachiho, from 1980. Warren and Smith's comics series entirely domesticated these characters according to the expectations of Anglophone comics readers of the time.

However, the commercial success of projects such as *Gundam* and *Dragon Ball* has led to a curious inversion in the historic contingencies of the graphic novel genre, whereby, by 2012, it was viable for DiMartino and Konietzko, creators of the OEL anime, manga and live action movie franchise *Avatar: the last Airbender*, to license the franchise's story-world to the producers of three long-form comics or graphic novels aimed at Anglophone adult readers to be sold in book shops.[3] This phenomenon points to the increasingly high degree of definition of the graphic novel genre, in the sense that transmedia projects such as *Avatar* display little interest in fundamentally unstable markets. Their central strategy, even with an OEL project, is the domestication of forms for which perception of a foreign identity is antithetical to sales. Since 2012, it appears that the graphic novel is now one of those forms.

References

Adams, J.(2008) *Documentary Graphic Novels and Social Realism*. Oxford: Peter Lang.

Baetens, J., and Frey, H. (2015) *The Graphic Novel: An Introduction*. New York: Cambridge
　　　University Press.

---

[3] These three graphic novels were scripted by Gene Wang and drawn by Studio Gurihiru
　　　(Chifuyu Sasaki and Naoko Kawana).

Ban, T. (2016) *The Osamu Tezuka Story: A Life in Manga and Anime*. Albany: Stone Bridge Press.

Brienza, C. (2009) Paratexts in Translation: Reinterpreting "Manga" for the United States. *The International Journal of the Book*, 6 (2), 13–19.

------------------- (2016) *Manga in America: Transnational Book Publishing and the Domestication of Japanese Comics.* London: Bloomsbury.

Burns, C. (2016) *Last Look*. New York: Pantheon.

Couch, N. C.. (2010) International Singularity in Sequential Art: The Graphic Novel in the United States, Europe and Japan. In T. Johnson-Woods, ed.,*Manga: An Anthology of Global and Cultural Perspectives*. London: Continuum, 204–20.

Chute, H.. (2016*) Disaster Drawn: Visual Witness, Comics and Documentary Form*. Cambridge: Harvard University Press

Hatfield, C. (2005) *Alternative Comics: An Emerging Literature.* Jackson: University Press of Mississippi.

Knowles, M. and Malmkjaer, K. (1995) *Language and Control in Children's Literature*. London: Routledge.

Kazuo, K. and Kojima Goseki (1970) *Kozure Ōkami* Tokyo: Futabasha

Kraft, D. and Salicup, J. (1983) "Frank Miller's Ronin." *Comics Interview*, 2, 7–21.

Masatsugu, I. (2004) *Mobile Suit Gundam Seed* New York: De Rey Books.

McGurl, M. (2011) *The Programme Era: Postwar Fiction and the Rise of Creative Writing*. Cambridge: Harvard University Press.

Miller, F. (1983-1984) *Ronin* Burbank CA: D. C. Comics.

----------- (1991-2000) *Sin City* Milwaukee: Dark Horse Comics.

----------- (1998) *300* Milwaukee: Dark Horse Comics.

----------- (2008) *Absolute Ronin* Burbank CA: D. C. Comics.

----------- (2014) *Ronin Delux* Burbank CA: D. C. Comics.

Miyazaki, H. (1997) *Princess Mononoke* Tokyo: Studio Ghibli.

Nakazawa, K. (1973) "Hadashi no Gen." *Weekly Shōnen Jump* Number 25 (1973)-Number 39 (1974).

Oshii, M. (1995) *Ghost in the Shell* Tokyo: Kodansha Bandai Visual Entertainment Production I. G.

Otomo, K. (1988) *Akira* Tokyu: Tokyo Movie Shinsha.

Rampant, J. (2010) The Manga Polysystem: What Fans Want, Fans Get. In T. Johnson-Woods, ed., *Manga: An Anthology of Global and Cultural Perspectives*. London: Continuum. 221–32.

Sabin, R. (2001) *Comics, Comix and Graphic Novels: A History of Comic Art*. London: Phiadon.

Schodt, F. (2013) *Manga! Manga! The World of Japanese Comics.* New York: Kodansha USA.

--- (2002), Introduction. *Astro Boy* Volume 1. Milwaukee: Dark Horse Manga, 27, 66.

Spiegelman, A (1991) *Maus* New York: Pantheon.

Stein, D., and Thon, J.-N., eds. (2015) *From Comic Strips to Graphic Novels: Contributions to the Theory and History of Graphic Narrative*. Berlin: De Gruyter.

Streeten, N. (21011). *Billy, Me & You: A Memoir of Grief and Recovery*. Brighton: Myriad Editions.

Tezuka, O. (1987-89). *The Original Astro Boy*. New York: NOW.

Toriyama, O. (1984-1995). "Dragon Ball." *Weekly Shōnen Jump* Number 51 (1984)-Number 51 (1995).

Una (2015). *Becoming, Unbecoming*. Brighton: Myriad Editions.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. New York: Routledge.

Warren, A. and Tim Smith (1988) *The Dirty Pair* Milwaukee: Dark Horse Comics.

Wilinsky, B. (2001) *Sure Seaters: The Emergence of Art House Cinema*. Minneapolis: Minnesota University Press.

Yang, G, Michael DiMartino, Bryan Konietzko (2012-2017) *Avatar: The Last Airbender*. Milwaukee: Dark Horse Comics.